Porównanie tłumaczeń Hioba 31:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wziąłbym go sobie na ramiona i nie uwieńczyłbym nim siebie (jak) koroną? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chętnie wziąłbym je na swoje ramiona i uwieńczyłbym się nim jak koroną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie nosiłbym jej na swoim ramieniu i nie przywiązałbym jej sobie *jak* koronę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czylibym jej na ramieniu swojem nie nosił? a nie przywiązałbym jej sobie miasto korony? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abych je nosił na ramieniu swoim, a włożył je na się jako wieniec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | którą poniosę na grzbiecie, niby diadem nałożę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, złożyłbym je na swoje barki, uwieńczyłbym nimi swoją głowę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z pewnością nosiłbym ją na ramionach, założyłbym je jak koronę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na pewno wezmę je na ramiona, będę je nosił jak diadem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgoda, na plecach własnych je poniosę, opaszę nim głowę jak koroną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | читав я, поклавши як вінець на рамена, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaprawdę, na mym ramieniu bym je nosił i uwieńczył się nim jak diademem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaiste, niósłbym to na swoim ramieniu, zawiązałbym wokół siebie niczym wspaniałą koronę. |